

中俄当代诗人作品选

缪斯： 莫斯科——北京

孙越 郭小聪 主编

花城出版社



中国俄罗斯年
2006
ГОД РОССИИ
В КИТАЕ

谨献给中国2006俄罗斯年

中国的俄罗斯年



中俄当代诗人作品选

穆斯：莫斯科——北京

孙越郭小聪 主编

花城出版社

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

缪斯：莫斯科—北京

孙越，郭小聪主编.

—广州：花城出版社，2006.8

ISBN 7-5360-4794-0

I. 缪... II. ①孙... ②郭... III. ①诗歌—作品集—中国—当代
②诗歌—作品集—俄罗斯—现代 IV. ①I227②I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 090899 号

俄诗翻译 孙 越

责任编辑 关天晞 殷 慧

技术编辑 赵 琪

俄罗斯图片摄影 韦振中

平面设计 苏家杰

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 965×1270 毫米 32 开

印 张 8.75 1 插页

版 次 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5360-4794-0/I·3775

定 价 30.00 元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线 020-37604658 37602819

题 词

亲爱的朋友们，非常高兴向你们介绍一本花城出版社出版的中俄当代诗人作品选——《缪斯：莫斯科—北京》。大家都知道，诗是反映人的内心最好的文学形式。

八位俄罗斯诗人和八位中国诗人给了我们一次体验俄罗斯与中国人民内心世界及情感的机会。

这本诗选收录的许多诗作被公认为世界级的诗歌珍品。这些诗人当中有些是国内及世界闻名的，有些只被诗歌爱好者所熟知。但是他们却有着共同点：诗意地思考人生和一些发生在我们身边的事。

2006 年和 2007 年是中俄两国关系非比寻常的年份：2006 年——中国的俄罗斯年，2007 年——俄罗斯的中国年。两个国家年共同的目标是——让两国的人民有机会更深地了解对方。

花城出版社出版的这本诗集为实现拉近两国文化距离这一崇高的使命迈出了一大步。

衷心祝愿大家一切顺利！

俄罗斯驻华大使

拉佐夫

目
录

前言·俄罗斯篇\孙 越 1

前言·中国篇\郭小聪 9

[俄] 叶·叶甫图申科

E.EBTVLIEHKO

无题 17

黄昏漫漫 18

书 19

致飞机上的女邻座 22

我的兄弟，我的死敌 23

明亮天使河 24

永恒的婚礼 26

三折画 28

[中] 王家新

WANG JIAXIN

帕斯捷尔纳克 33

布拉格 35

尤金，雪 37

带着儿子来到大洋边上 38

第四十二个夏季 40

日记 41

田园诗 43

柚子 44

来临 45

晚年 46

[俄] 安·沃兹涅先斯基

A.ВОЗНЕСЕНСКИЙ

百分之九十 49

新式怀旧 50

畅游露水 52

小树林 54

丁香 55

消逝 56

纽约的鸟 58

祈祷 60

[中] 西 川

XI CHUAN

午夜的钢琴曲 65

暮色 67

醒来 68

眺望 69

平原 70

现实感（节选） 73

目
录

[俄] 维·索斯诺拉

B.COCHOPA

我不是引经据典的躺椅 81

钟 81

动物三题 82

无题 83

从未见过的城镇基界石的传说 87

[中] 孙文波

SUN WENBO

满足 97

博尔赫斯和我 101

飞过彼得堡 102

我的信已经上路 103

城市·城市 104

反风景 105

麻雀 106

冬天的月亮 108

[俄] 康·凯德洛夫

K.КЕДРОВ

爱情电脑 111

新楼贡 117

寂静指挥 121

十字架 123

祈祷 124

镜子火车 125

[中] 臧 棣

ZANG DI

完成 129

编织协会 130

你的名字 132

抒情诗 133

咏物诗 136

底线丛书 138

游刃丛书 139

目
录

[俄] 亚·特卡琴科

A. ТКАЧЕНКО

春 天 143

第二生命 144

呼吸 146

岸 147

蚀 149

雨中城 151

枝桠摇摆之间 153

[中] 杨 键

YANG JIAN

古别离 159

千年银杏树 160

暮晚 163

祖国 163

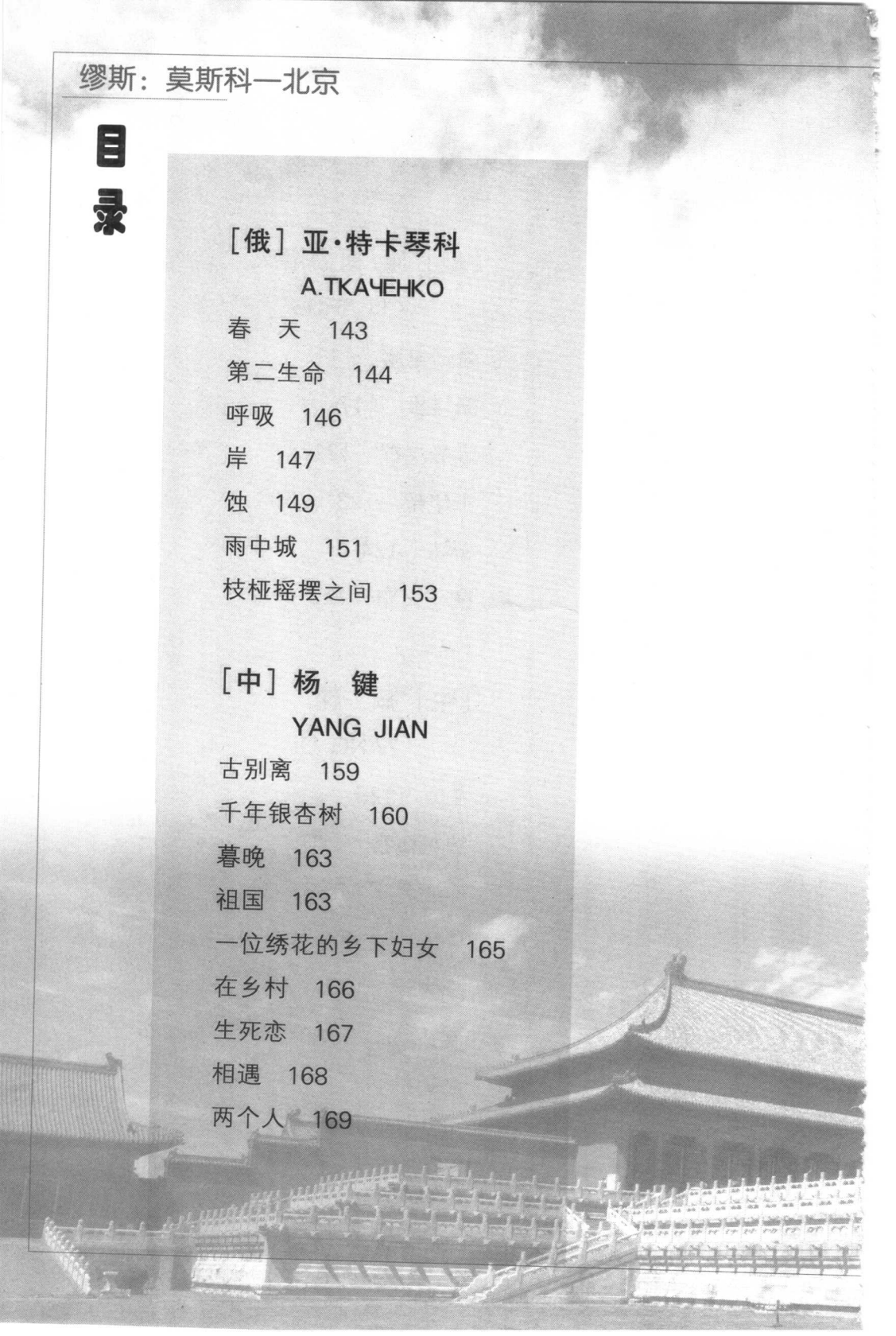
一位绣花的乡下妇女 165

在乡村 166

生死恋 167

相遇 168

两个人 169



[俄] 叶·卡秋芭

Е.КАЦЮБА

鱼美人 173

镜子 176

大理石 177

艇长 178

蜂蜜文集 180

咒语 181

雾 182

宝石指环 184

钟乳石 185

[中] 刘以林

LIU YILIN

鹰之不朽 189

西藏那曲之夜之听钟声 190

敦煌 191

汉字 192

黎明 194

棉花 195

马铁匠 195

暖 196

霜 197

家 198

暮 198

目
录

[俄] 鲍·廖任

Б.ЛЕЖЕН

从前的容貌 203

飓风 207

散文 208

种族 210

诗歌晚会 211

光彩夺目 213

身影 214

[中] 赵 野

ZHAO YE

汉语 221

下雪的早晨 222

夜晚在阳台上，看肿瘤医院 223

飞行诗篇 224

写作 226

旗杆上的黄雀 227

我还能化粪土为黄金 228

自我慰藉之诗 229

1997·元旦·温家堡 230

每天都有那么多的雨 231

北海 231

[俄] 米·布兹尼克

М.БУЗНИК

无题 235

[中] 蓝 蓝

LAN LAN

最后的夏日 253

立秋 253

请和我谈谈幸福 255

只有…… 256

影子 257

其他…… 258

想 259

爱我吧…… 260

深夜是一个人的 261

谈论人生 262

风中的栗树 263

有一瞬间 264

独语 265

缪斯：莫斯科—北京

前言·俄罗斯篇

孙 越



这本书的译诗部分，我又是在旅途中完成。莫斯科—北京—哈尔滨—德州，迢迢万里之路，越国跨城之旅，遥想二十三年前，我翻译《勃留索夫诗选》时亦然，落笔之处，思绪所至，无不与颠簸起伏，车轮机翼相伴，人在旅途伴随着笔墨征程，竟然成了我的文学宿命。

本书俄罗斯诗人诗作的选择，绝大部分来自我2004年采访莫斯科教育家、娜·涅斯捷洛娃大学校长涅斯捷洛娃的一次经历，那时该校的哲学—诗学院出版了装帧精美，又具权威性的俄法诗人的合集——《国际诗歌节》，作为该校文科学生的课本，编者即是该校的哲学—诗学院院长，俄罗斯诺贝尔文学奖被提名人、《诗人》杂志主编、诗人康·凯德洛夫。涅斯捷洛娃向我赠书的时候，曾经请求我翻译此书的俄罗斯诗作，在场的诗人布兹尼克还补充说，我们知道今天出版诗集的难处，您也可慢慢寻机出版。机会果然在今天出现——2006年中国纪念“俄罗斯年”。于是，这本书中的俄罗斯部分，便以《国际诗歌节》为蓝本开始翻译和增删诗人诗作。在编纂这本书的俄罗斯部分时，我在莫斯科还得到俄罗斯新闻出版部、俄罗斯侨民文学中心和俄罗斯国际笔会主要领导人的具体指点，真是有幸之至！

叶甫图申科是举世公认的老牌诗人，2006年6月，我和布兹尼克应邀前往莫斯科郊外的别列捷尔金诺作家村，参加帕斯捷尔纳克祭日诗歌朗诵会的时候，曾经试图去敲他的家门。他七十年代初期曾经发表诗歌《在长城后面》，算是和中国有了关系。然而他双脚踏上神州之地，却是在十多年以后的1985年。诗歌会是在北京的国际俱乐部开的，有目击者说，他在台上抑扬顿挫，听者在台下如醉如痴，对我们来说，

那真是一个绝无仅有的诗歌时代！苏联解体之后，他前往美国，在一家大学讲授俄罗斯诗歌，所用的教材完全自编，据说这是他讲课的先决条件之一。俄罗斯文坛还记得他，莫斯科2006年出版了八卷集的《叶甫图申科全集》，但是，你今天要问任何一位俄罗斯读者，他们除了告诉你，叶甫图申科是俄罗斯一位伟大的诗人之外，都会加上一句“他在美国”。

沃兹涅先斯基，和叶甫图申科一样是俄罗斯昨天和今天的诗歌大家。我们在莫斯科有三次接触。第一次是2005年，他来参加《诗人》杂志的新闻发布会，我朗诵了我写的俄文诗歌《中国象棋》。他坐在前排，很认真地倾听，他那时因为中风，半身活动障碍，嗓子几乎不能发声。会后，他用微弱的声音和我交谈，我登时心生悲凉，因为前一天晚上，莫斯科的文化频道，还展现了沃兹涅先斯基风华正茂的形象——七十年代的诗歌朗诵会上，身穿花格衬衫的他，单手插在裤兜里，另外一只手从天空中闪电般地划过——那是他诗歌的闪电，有无数的听众，热切的目光和长久的掌声。第二次，是2006年的初春，我们相遇在莫斯科医生朋友阿尔久赫博士的门诊部里，年轻的女护士为他脱掉大衣，摘下围巾，在他的面颊留下亲吻。我刹那间感受到俄罗斯民间对诗歌的恒久的热爱和尊敬。随后，他走过来跟我握手，喃喃地说：“你翻译过我的诗歌，我记得呢。”第三次，2006年6月30日，在帕斯捷尔纳克祭日的诗歌朗诵会上。那天别列捷尔金诺作家村时晴时雨，帕氏故居的窗外人头攒动，我和沃兹涅先斯基，对着窗外的爱诗的人们，伴随着俄罗斯人民演员安德烈和尤里亚的钢琴声，用中文和俄文朗诵了他著名的诗歌《百分之九十》。